



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان
كلية الآداب واللغات



تمرين

ترجمة لسانية

الأستاذ المسؤول عن المادة:
د. سعيدي منال وسام أستاذة محاضرة 'أ'
السداسي: الخامس
الليسانس: لسانيات تطبيقية

مقياس ترجمة المصطلحات اللغوية

ترجم النص الموالي الى اللغة العربية مستعينا بالجدول:

La linguistique est l'étude scientifique du langage. C'est une discipline qui existe depuis des millénaires, mais qui n'a connu son véritable essor qu'à compter du XXe siècle en tant qu'approche scientifique des faits de langue.

Pourquoi étudie-t-on la linguistique ?

Il n'y a pas de domaine de la vie sociale dont la langue soit absente. Les sociétés humaines sont continuellement confrontées à des problèmes de nature linguistique

La linguistique recouvre l'étude des aspects formels des langues tels que la phonétique, la phonologie, la morphologie, la syntaxe, la sémantique et la pragmatique.

مراحل الترجمة:

تحدثنا في الدروس السابقة عن الترجمة وشروطها وتقنياتها، وهذا ان دل على شيء إنما يدل على أن الترجمة هي عملية منظمة وممنهجة، بعيدة كل البعد عن العمل العشوائي إذن للترجمة منهجية محكمة، إذا اعتمدها المترجم نجح بنسبة كبيرة في عمله هذه المنهجية هي عبارة عن مراحل تمر عبرها الترجمة وكل مرحلة مقسمة إلى خطوات نجمل هذه المراحل في ثلاثة وهي:

➦ **المرحلة الأولى:** التحليل وهي مرحلة مفتاحية في عملية الفهم تسعى من خلالها إلى فهم النص لإعادة إنتاجه

- **الخطوة الأولى:** تتم فيها القراءة السطحية هي القراءة الأولى للنص للحصول على فهم شامل (الفكرة العامة) ونعرف من خلالها نوع النص.
- **الخطوة الثانية:** تتم فيها القراءة العميقة للنص وهي القراءة التي نتفحص من خلالها افكار النص ومعانيها.

➤ **المرحلة الثانية:** وهي مرحلة التحويل ونقصد هنا النقل من لغة إلى لغة أخرى

- **الخطوة الأولى:** تقسيم النص إلى وحدات معنوية، ومن العوامل المساعدة على ذلك علامات الوقف، كل كلمة أو جملة تؤدي معنى هي وحدة معنوية والغرض هنا هو تسهيل عملية فهم الأفكار
- **الخطوة الثانية:** استبدال الوحدات المعنوية بما يقابلها في اللغة الهدف وذلك بإيجاد المكافئات، في هذه المرحلة ننشأ ما يسمى بالمسرد المصطلحي، نضع فيه الوحدات ومعناها السياقي لأنه ليست كل المعاني القاموسية هي نفسها المكافئات تخدم سياق النص.
- **الخطوة الثالثة:** قراءة النص لاستخراج الخصائص الأسلوبية للنص ومكوناته ومعانيه الغامضة ان وجدت.

➤ **المرحلة الثالثة:** إعادة البناء أو إعادة الصياغة باللغة الهدف

- **الخطوة الأولى:** محاولة الربط بين الوحدات المعنوية التي تم نقلها مستقلة عن بعضها البعض في المرحلة السابقة باستعمال أدوات الربط من حروف عطف وجر وكذا علامات الوقف.
- **الخطوة الثانية:** قراءة النص الجديد لتصحيح الأخطاء النحوية والتركييبية والصرفية وكذا التأكد من عدم نسيان أي عنصر من جمل وكلمات أو إضافات أو محذوفات.
- **الخطوة الثالثة:** نقرأ النص في هذه الخطوة للمراجعة والتأكد والتصحيح

الترجمة المقترحة:

علم اللغة هو الدراسة العلمية للغة، وهو مجال موجود منذ آلاف السنين، ولكنه لم يعرف ازدهاره الحقيقي إلا منذ القرن العشرين كنهج علمي لظواهر اللغة.

لماذا ندرس علم اللغة؟ لا يوجد مجال من مجالات الحياة الاجتماعية تغيب عنه اللغة فالمجتمعات البشرية تواجه باستمرار مشاكل ذات طبيعة لغوية.

يشمل علم اللغة دراسة الجوانب الشكلية للغات مثل الصوتيات، والفونولوجيا، والصرف، والنحو، والدلالة، والبراغماتية.